



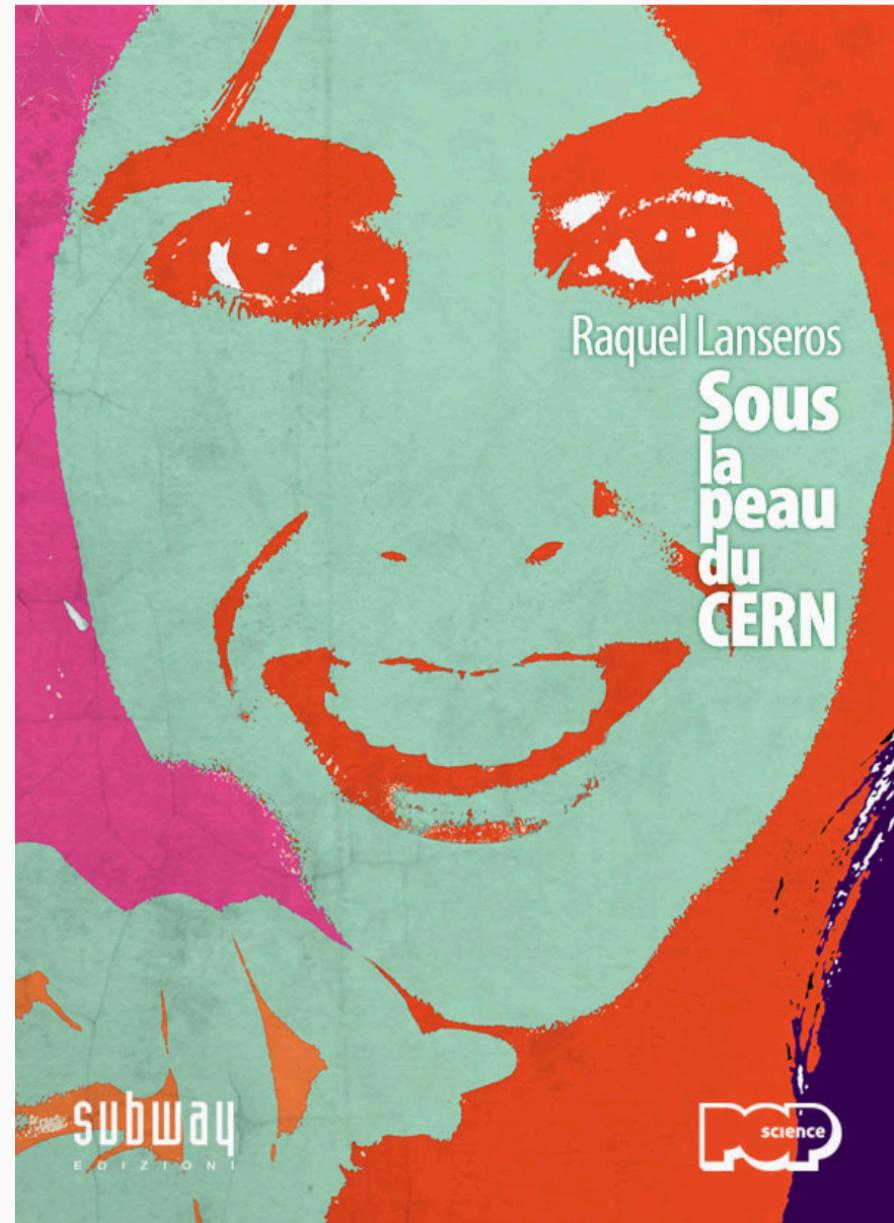
+

ORIGIN-Puebla POP science poems

21-24 May 2019

+

Raquel Lanseros





POP SCIENCE / POETRY 2014 - www.pop-science.eu

Auteur: Raquel Lanseros

Titre original: *Bajo la piel del CERN*

Titre en anglais: *Under the Skin of CERN*

Tuteurs: Alvaro De Rújula et Giulio Aielli

Traduction: Beatriz de Meirelles

Créateurs du Projet: Susanna Wong et Davide Franzini

Portrait de couverture, Projet Graphique et mise en page: Michele Marchesi - Subway Edizioni

ISBN: 978-88-98962-07-5

© 2014 SUBWAY EDIZIONI S.R.L. MILANO

www.subwayedizioni.com - info@subwayedizioni.com

PARTENAIRES:



Académie Monégasque de Peinture



EL DESLUMBRAMIENTO

Un día futuro, en un lugar cualquiera,
un hombre solo mirará hacia el cielo.
Igual que miles de millones antes
(si es que el antes y el después existen)

El ábside de luces suspendidas
le empujará tal vez a preguntarse:
¿De qué sirve este cielo que es testigo
y es rama y es raíz y es profecía?
¿Por qué este mar de brillos se empeña en existir?
¿Tiene reloj la vida? ¿O es la vida
el motor del reloj?

Noche simiente,
madre a la vez que hermana,
óyeme respirar:
con mis pulmones respira el universo.
En el vacío despierto de partículas
que juegan a construirse y a construirme
yo soy una mitad, un pétalo, una uña,
un pequeño accidente,
 un gran acierto
de este largo cansancio descansado.

Y el cosmos, llamarada de unidad diversa,
impasible lo oirá (o tal vez no lo oiga)
y seguirá girando, gravitando, alejándose,
cumpliendo su deber de eternidad.

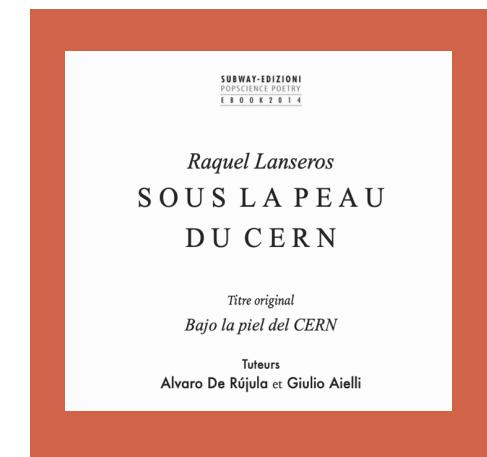
BEDAZZLEMENT

One day in the future, in an ordinary place,
a lone man will look up to the skies.
Just like thousands and millions before
(if before and after actually exist)

The Apsis of suspended lights
might cause him to question:
What's the point of this sky that is witness
and branch and root and prophecy?
Why does this sea of glitter insist on existing?
Does life have a watch? Or is life
the engine of the watch?

Seed of the night,
both mother and sister,
hear me breathing:
through my lungs does the universe breathe.
In the awakened void of particles
that play at building themselves and building me
I am a half, a petal, a fingernail,
a little accident,
 a great success
of this long relaxed tiredness.

And the cosmos, flare-up of a diverse unity,
impassible will hear it (or perhaps won't hear it)
and will continue to spin, gravitate, and drift away,
fulfilling its duty of eternity.



FÍSICOS Y POETAS

En el LHC^[1], físicos aceleran
dos haces de protones en sentido opuesto
para obligarlos a colisionar
dentro de detectores de partículas.

En su mente, los poetas acarician
mil haces de palabras en todos los sentidos
y las fuerzan después a entrechocar
dentro de los confines del poema.

El orden cósmico se parece al lenguaje:
ninguno de los dos nos pertenece.
Unos dicen Big Bang y hacen el tiempo,
otros dicen diciembre y tienen frío.

Físicos y poetas: cazadores de sombras,
casados por igual con el misterio
al cobijo de la palabra siempre.

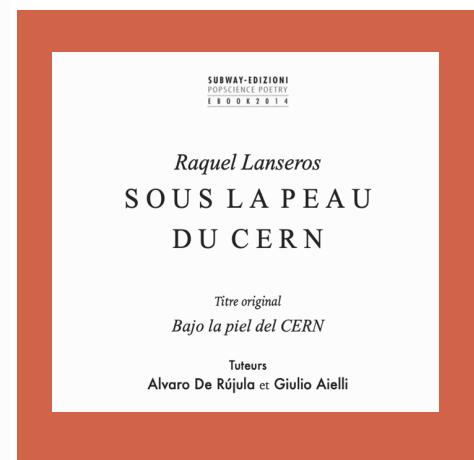
PHYSICISTS AND POETS

In the LHC^[1], physicists accelerate
two beams of protons in opposite directions
to force them to collision
inside particle detectors.

In their minds, poets caress
thousands of word beams in all directions
and then force them to collide
within the edges of the poem.

Cosmic order is similar to language:
neither of the two belong to us.
Some say Big Bang and create time,
others say December and feel cold.

Physicists and poets: hunters of shadows,
similarly married to mystery
sheltered by the word always.



EL AMOR

De todas las partículas elementales
los quarks son –sin dudar– mis favoritas.
Igual que los humanos
pueden ser up o down,
verdad, belleza,
extraños o encantados.

Se agitan tricolores como muchas banderas.
Forman prácticamente toda la materia.
Por ejemplo tu hígado, el suelo o una avispa.
Y lo mejor de todo: nunca se encuentran solos.
Cuanto más se distancian, más ligados están.
(Qué prodigo, y al tiempo, qué familiar me suena)
Los físicos sentencian: es confinamiento.
Dante lo llamó amor.
Y yo comprendo
que estamos hechos de algo que tiende a la
unidad.
Los quarks nos lo demuestran:
alegría en soledad equivale a tristeza.

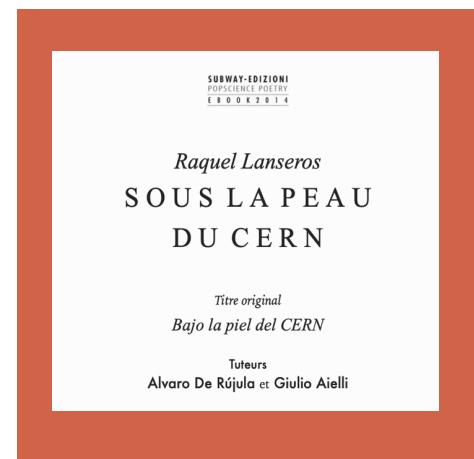
Ahora ya entiendes por qué vives cuando amas.
Ahora ya sabes
que el principio del mundo ocurre cada día.

LOVE

Of all the elemental particles
quarks are – undoubtedly – my favourite.
Just like humans
they can be up or down,
truth, beauty,
strangers or delighted.

They flutter in tri-colours like so many flags.
They practically form all matter.
For instance, your liver, the ground or a bee.
And what's best: they're never alone.
The further they go, the closer they are.
(How marvellous, but also, how familiar it sounds)
Physicists declare: it's confinement.
Dante called it love.
And I understand,
that we're made up of something that tends
towards unity.
Quarks demonstrate it to us:
joy in solitude is equal to sadness.

Now you understand why you're alive when you
love.
Now you know
that the beginning of the world takes place
every day.





Deborah D'Agostino



POP SCIENCE / POETRY 2015
Directrice éditoriale : Susanna Wong

Auteur : Deborah D'Agostino
Titre original : Una Nuova Fisica

Titres originaux des poèmes :

Una Nuova Fisica
I CERN
II Atlas
III Google Earth
IV Big-Bang
V Paradosso della Notte buia (paradosso di Olbers)
VI Epilogo
© Deborah D'Agostino 2015

Tuteurs :

Giulio Aielli • *Expérimente ATLAS, physicien*
Beatrice Bressan • *Physicienne et Poète, Auteur du livre «Les Cinq Eléments»*
Federico Carminati • *CERN, Physicien et Poète*
Daniel Figueroa • *CERN/UNIGE, Cosmologiste*
Giovanni Porcellana • *CERN, Physicien du projet TERRA, Applications Médicales*
Piotr Traczyk • *CERN, Physicien expérimental au CMS et Musicien*
Gerard Willerine • *CERN, physicien appliqué à des installations d'essai SM18*

Traduction en français : Beatriz de Meirelles
Traduction en anglais : Beatriz de Meirelles
Traduction en espagnol : Raquel Lanseros
Traduction en allemand : Daniela Wicke

Directrice du livre : Susanna Wong

Élaboration graphique et mise en page : Joss Spanu
Portrait de couverture : Marco Celestini

© 2015 SUBWAY EDIZIONI S.R.L. MILANO
www.subwayedizioni.com - info@subwayedizioni.com

PARTENAIRE :



A new physics

*Beneath the solid blue
of the sky a sea bird flies off;
and never stops: because all the images proclaim:
«further on»!*

(from *Cuttlefish in Mistral* by Eugenio Montale)

Una Nuova Fisica

*bajo el profundo azul
del cielo algún pájaro de mar se aleja;
ni se detiene nunca: porque todas las imágenes llevan escrito:
i»más allá»!*

(de *Huesos de sepia en Mistral* de Eugenio Montale)

CERN

Deeply hidden and buried
the enormous Flower of Light, between the airport
and the Jura Mountains,
concealed, awaits, asphalt root
circular cement
beam of diffuse irradiated color.
A seagull's lake-wing,
with a shiny dart,
ushers myriad **collisions**,
the many destinies of **protons**,
leading towards unexplored worlds.

II

Atlas

At a point among **four**, revealed by the detectors
at never attained speeds
provoked by the **accelerator**
the **protons** collide
in a festive merry-go-round
and leave traces, pregnant with meaning,
vibrating at times just a single instant.

CERN

Profundamente oculta, enterrada
la enorme Flor de Luz, entre el aeropuerto
y el Macizo del Jura,
espera escondida, raíz de asfalto
cemento circular
haz de color derramado, irradiado.
Un lago-ala de gaviota,
con un chispazo centelleante,
acompaña miríadas de **colisiones**,
y muchos destinos de los **protónes**,
que conducen a mundos inexplorados.

II

Atlas

En un punto entre cuatro, descubiertos por los **detectores**
a velocidades nunca experimentadas
provocadas por el **acelerador**
colisionan los protones
como en un alegre tiovivo
dejando huellas, cargadas de significado,
vibrantes a veces un único instante.



SUBWAY-EDIZIONI
POPSCIENCE POETRY
EBOOK 2015

Créateurs du Projet Susanna Wong et David Franzini

Deborah D'Agostino
UNA NUOVA FISICA

III

Google Earth

To be able to see
the City's iridescent colors
become reticles of lights,
and to see **Light** shining on the horizon at sundown,
beyond the atmosphere on the edge of the **Planet**,
then **Darkness**, a star-spangled sky.

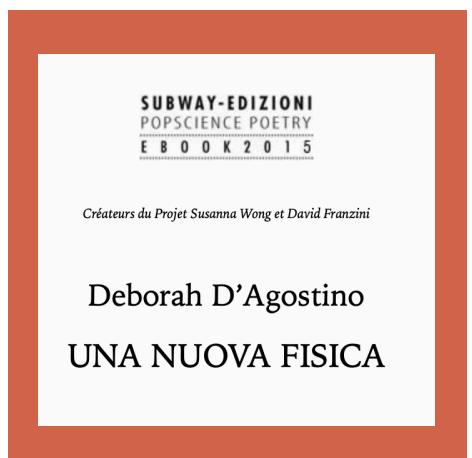
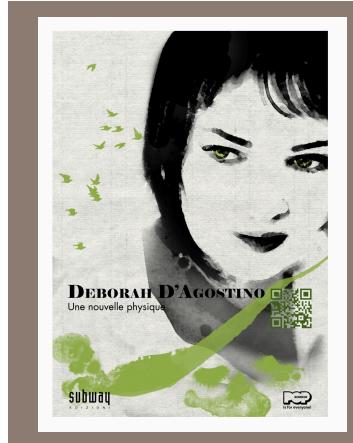
The **Galaxy**, a Spiral of Light,
a thought in the dark that holds
tight to the **stars and planets**.
Deep darkness, silence, non-void
the unmeasurable **Universe** almost completely
wrapped in a **dark matter**,
invisible and indifferent,
in constant conflict with **dark energy**
antagonist, expands to infinity.

III

Google Earth

Poder ver
los colores iridiscentes de la Ciudad
transformarse en retículo de luces,
y ver brillar la **Luz** en el horizonte al anochecer,
más allá de la atmósfera al borde del Planeta,
luego la **Oscuridad**, tachonada de estrellas.

La Galaxia, una Espiral de luz,
un pensamiento en la oscuridad que une
con fuerza **estrellas y planetas**.
Oscuridad profunda, silencio, no-vacío
el **Universo** inmenso casi enteramente
envuelto en una **materia oscura**,
invisible e indiferente,
en perpetua contienda con la energía oscura
antagonista, se expande infinitamente.



IV

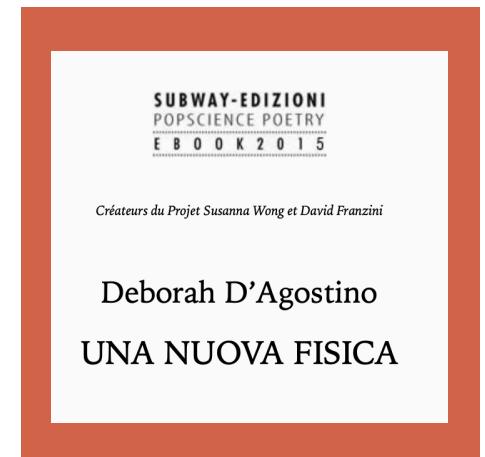
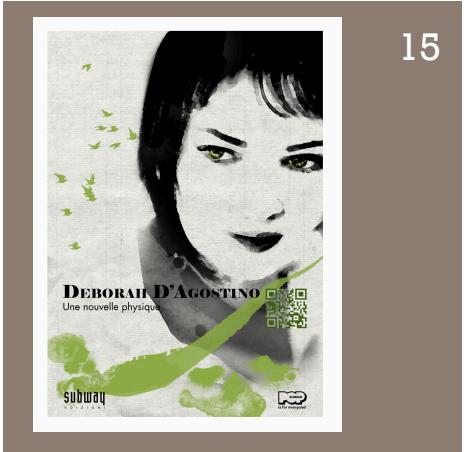
Big-Bang

From the Primordial Fire of countless volcanos exploding in all directions, generating **Space, Time**, what we were.
 To stop and ponder the original **Break in Symmetry**
 as often occurs between lovers.
 To stop and ponder
 that all is complementary in the **Universe**:
 the rhythm of the trees in the woods, alternated full and void,
 to breathe in and breathe out, the ebb and flow of waves
 the pauses and the notes.
 And what is complementary annihilates itself:
 the non-loving, light and darkness, **matter and anti-matter**,
 only one part left, the other yields.
 Or to postulate that it was never created
 or, even, that it disappeared
 fleeing beyond our horizon of events.
 To only know that what is left
 in this life
 is everything we know, and **Light**.

IV

Big-Bang

Desde el **Fuego primigenio**, el de innumerables volcanes que estallan en todas las direcciones, generados el **Espacio, el Tiempo**, lo que hemos sido.
 Pararse a ponderar la originaria **Rotura de la Simetría**
 como sucede a menudo entre los amantes.
 Pararse a ponderar
 cómo todo es complementario en el **Universo**:
 el ritmo de los árboles en el bosque, alternancia de lleno y de vacío,
 la inspiración y la espiración, el vaivén de las olas las pausas y las notas.
 Y lo que es complementario se aniquila:
 quién no ama, luz y oscuridad, **materia y anti-materia**,
 para dejar sólo una parte, mientras la otra sucumbe.
 O hipotetizar que nunca haya sido creada
 o, incluso, haya desaparecido
 huyendo más allá de nuestro horizonte de sucesos.
 Saber solamente que lo que queda
 en esta vida
 es todo lo que conocemos y **Luz**.



V

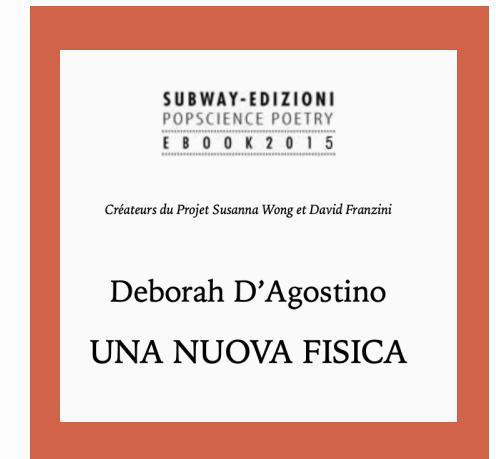
Paradox in the dark night (Olbers' paradox)

Inky-sea on New Moon nights,
Abandoned to stop and pause
I recall the Cosmos
- impossible to speak -
and this foam of seas
that seems to whirl on itself
I compare to the galaxies that are expanding
without seeming to.
And I recall the deep darkness of the night
the darkness of the soul, incomprehensible,
to Humankind's ferocity,
to the paradox of countless lights
that are deep darkness
and recall how different
from this dense and dark sea
appears the beach in the morning heat.
In Nature,
all our biases,
contradicted by the facts,
become a paradox:
We are made of shadow and light.

V

Paradoja de la noche oscura (Paradoja de Olbers)

Tinta-mar en las noches de Luna Nueva,
abandonada a permanecer
me viene a la mente el Cosmos
- imposible hablar -
y esta espuma de mar
que parece rodar sobre sí misma
comparo las galaxias que se expanden
sin parecerlo.
y pienso de nuevo en la profunda oscuridad de la noche
y del alma incomprensibles,
en la fiereza de la Humanidad,
en la paradoja de innumerables luces
que son profundamente oscuras
y en lo diferente que parece
desde este mar denso y oscuro
la playa en el calor de la mañana.
En la Naturaleza,
todos nuestros prejuicios,
desmentidos por los hechos,
se convierten en paradojas:
Estamos hechos de sombras y de luz.

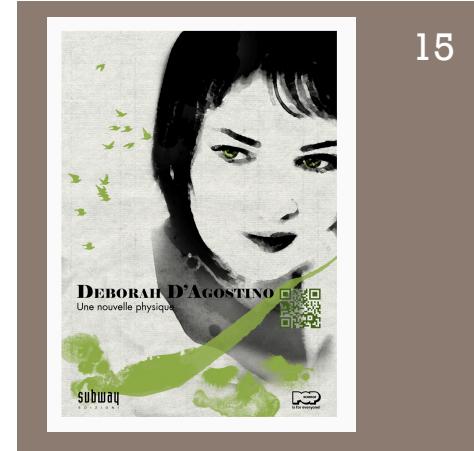


Epilogue

The multi-colored merry-go-round of protons colliding
spells some hope for the ills of human beings.

In this labyrinth of **theories**,
based on the **principle of indetermination**,
infinity remains a matter for poets.

Beyond the unexplored worlds, beyond the **pent quark**,
beyond this, what is left
is mystery.



15

Epilogo

El carrusel de protones en el choque de tantos colores
es la esperanza para los males de los seres humanos.

En este laberinto de teorías,
basado en el **principio de incertidumbre**,
el infinito sigue siendo materia para poetas.

Más allá de las tierras ignotas, más allá de los **pentaquarks**,
más allá de esto, lo que queda
es misterio.

